

Sobre la composición del  
adjetivo en alemán

María Antonia Seijo

El procedimiento de la composición es, en la lengua alemana de nuestros días, uno de los recursos más usados como medio de renovación del vocabulario. Gracias a su empleo se forman en alemán constantemente nuevos vocablos que sirven para designar y denominar las constantes innovaciones que nos ofrece el mundo que nos rodea. Sin embargo, sería muy arriesgado afirmar que dicho procedimiento sea una innovación de la lengua actual: «Die Tendenz zur Komposition ist schon jahrhundertalt...» (1). Este recurso empezó a hacerse especialmente productivo a partir del siglo XVII (2) y ha llegado actualmente a alcanzar unos límites verdaderamente llamativos, convirtiéndose en un procedimiento regular dentro del sistema lingüístico del alemán. Cualquier observador de la lengua actual podrá darse cuenta que: «Die Neubildungen des XX. Jahrhunderts auf den Sachgebiet der Technik, des Verkehrswesens, des Nachrichtenwesens, des Films und Funks, der Wirtschaft, der Gesundheitspflege, der Wohnung und Kleidung, der innenpolitischen und aussenpolitischen Beziehungen und Verhältnisse, des geistigen Lebens... sind zum überwiegenden Teil Zusammensetzungen». (3).

Si la formación de nuevos términos por medio de este procedimiento es un hecho general dentro de la lengua alemana, este hecho se presenta como verdaderamente espectacular en la categoría lingüística del adjetivo, de tal manera que estilistas como Möller han llegado a afirmar que «Die Adjektivzusammensetzungen erleben ihre grosse Stunde...» (4).

Esta notable productividad de la composición del adjetivo se ha visto favorecida por distintas causas que enumeramos a continuación:

a) la primera de ellas, y sin duda la más importante, es la relativa escasez de sufijos de que dispone el alemán. Estos sufijos son —ig, —ich, —lich, —bar, —sam, —haft, —en (5). Si procediésemos a hacer una comparación con los sufijos que el español tiene a su disposición para poder formar nuevos adjetivos, podríamos comprobar que los sufijos del alemán son totalmente insuficientes para poder cubrir todo el campo de la formación de nuevos adjetivos.

b) La segunda causa que motiva la formación de adjetivos compuestos es la que sigue: «Die meist zweigliedrige Adjektivkombination macht es möglich in äusserster Kürze und Genauigkeit viel auszusagen, oft spart sie eine umständliche Fügung, ja einen ganzen Nebensatz ein...» (6). Para comprobar esta afirmación, podemos citar como ejemplo un sintagma nominal del tipo:

### eins schlüsselfertiges Haus

El adjetivo **schlüsselfertig** está haciendo en el sintagma la función que haría toda una oración, ya que es equivalente:

«Ein Haus, das zur Schlüsselübergabe fertig ist» (7).

Por medio del adjetivo compuesto se ha hecho innecesaria la presencia de una oración subordinada de relativo. Ejemplos como éste son muy frecuentes en la lengua actual. La composición adjeval se ve a su vez, enormemente favorecida por el principio de economía lingüística. Por este motivo es perfectamente comprensible que los adjetivos compuestos sean formaciones especialmente apreciadas en el lenguaje de la radio, la publicidad, la moda, etc.

c) Exactamente y de la misma manera que en la formación constante de nuevos adjetivos influye el principio de economía, dichas formaciones se ven también favorecidas por el principio de analogía. A partir de un modelo dado el hablante puede formar un número ilimitado de compuestos. Tomando como ejemplo un adjetivo que equivale a un sintagma comparativo y tiene valor intensificativo como:

#### schneeweiss

se pueden formar a partir de él series de nuevos adjetivos si se sustituye el primer término del compuesto: **alabasterweiss, blütenlilienweiss, elfenbeinweiss, milchweiss**, etc.

d) Por último, queremos añadir otra causa que motiva esta enorme productividad de la composición en el adjetivo y a la que creemos no se le presta la atención que merece; nos estamos refiriendo a la influencia de factores estilísticos. Por su contenido semántico propio, el adjetivo está capacitado para matizar de forma finísima una idea y puede lograr proporcionar a ésta una gran expresividad. Como confirmación de esta teoría, reproducimos a continuación un párrafo extraído de la obra de G. Grass **Hundejahre**. En este párrafo se puede apreciar claramente que los adjetivos compuestos que aparecen en él, han sido utilizados por el autor con el evidente propósito de aprovechar y utilizar dicha capacidad expresiva en beneficio del lenguaje literario:

«Nein, überall... glänzte sein Haar schwarz,  
**regenschirmschwarz, priesterschwarz, witwenschwarz,**  
**schutztafelschwarz, falangeschwarz, amselschwarz,**  
**othello schwarz, ruhrschwarz...**» (7).

Este valor estilístico fue ya reconocido por Bally (8), cuando afirmaba que la predilección del alemán por los compuestos debería ser estudiada también desde un punto de vista estilístico.

Según Iskos y Lenkowa (9) las formaciones adjetivas compuestas se ven caracterizadas en alemán de la siguiente manera:

a) ortográficamente poseen, en general, una grafía unita-

ria, y ello les permite un aislamiento morfológico frente a grupos sintácticos paralelos.

b) Fonéticamente uno de los componentes pierde su acento contando toda la formación con un solo acento principal: «Die Zusammensetzung... hat jeweils nur einen Hauptakzent, und den auf dem ersten Element». (10).

c) Gramaticalmente sólo uno de los constituyentes inmediatos del compuesto puede estar caracterizado con morfemas gramaticales. Este constituyente, que es el que ocupa el último lugar del compuesto y a su vez ejerce la función de elemento determinado, es el que decide también la categoría lingüística a la que pertenece todo el compuesto: «In einer Zusammensetzung besiegelt normalerweise das zweite Kompositionsglied, das Grundwort, die Natur des ganzen Wortes» (11).

La circunstancia de que el último elemento del compuesto sea el que tiene valor gramatical, es lo que condiciona el hecho de que la colocación de los constituyentes inmediatos presente, en alemán, siempre el orden **determinante-determinado**. Este rasgo es el más importante desde el punto de vista gramatical. Es de mencionar, también, por su importancia, el hecho de que este orden no pueda en ningún momento ser alterado. Gauger (12) señala como factor decisivo de la productividad de este procedimiento en alemán, la ineludible fijación del orden de los constituyentes integrantes del compuesto en determinante-determinado, que para él es muchísimo más ventajosa que el orden contrario, que es el que generalmente presentan las lenguas románicas.

d) Si gramaticalmente el determinado es el elemento fundamental, semánticamente posee mayor importancia el elemento determinante, dado que es el que tiene por función precisar el significado del elemento determinado y regir, por tanto, la aplicabilidad semántica de toda la formación. Su función sintáctica es, pues, totalmente nula: «Die syntaktischen Funktionen der Zsen. werden jeweils durch die Bedeutung der zweiten unakzentuierten Morpheme erfüllt, während die ersten akzentuierten Morpheme an dieser Funktion durchaus keinen Anteil haben» (13).

De acuerdo con lo anteriormente expuesto el primer constituyente del compuesto tiene gran valor a la hora de precisar el significado de toda la combinación, así como también es de primordial interés para poder establecer la relación gramatical que une a los elementos del compuesto entre sí. Nos referimos a la relación sintagmática interna. Esta relación se presenta exclusivamente como una función sintáctica entre los constituyentes inmediatos del compuesto, sin que afecte para nada a éste en tanto que unidad lingüística, ni le afecte tampoco en lo que se refiere a sus relaciones con los otros elementos del sintagma a que pertenece. Entre los constituyentes inmediatos de cualquier compuesto podemos establecer distintos tipos de relaciones sintácticas, pero éstas no están expresadas en ellos de manera alguna: «...es gehört zum Wesen einer Zusam-

mensetzung, dass sie die syntaktischen Beziehungen, die ja nur für den Satz und nicht für das Wort gelten, neutralisiert». (14).

Esta razón es la que permite que la posible presencia entre el elemento determinante y el elemento determinado de morfemas como —s—, —en—, —n—, sea considerada sincrónicamente con valor nulo ya que se trata de un simple elemento de unión. No puede reconocérseles el más mínimo valor funcional, como el que indudablemente tuvo en otras etapas del desarrollo lingüístico, por su falta de motivación.

La falta de dicha motivación funcional se puede comprobar observando que la presencia de estos morfemas se ha extendido a sustantivos femeninos, donde nunca hubieran podido ser justificados como morfemas indicadores de función:

wahreit-s- liebend

Si como hemos visto, el segundo elemento del compuesto, el determinado, es el encargado de cumplir las funciones gramaticales y el que determina la adscripción a una determinada categoría lingüística, en los compuestos adjetivales el segundo elemento tendrá necesariamente que ser un adjetivo o en su falta un participio de presente o de pasado: «Alle Verben sind in der Form des Partizips Präsens und Perfekt zugleich Adjektive. Oder sTrukturalistisch ausgedrückt: Jedes freie Morphem, das mit Person—, Numerus—, Modus—, und Tempusmorphemen gekoppelt werden kann, ist auch mit Genus—, Kasus—, und Numerusmorphemen verbindbar, d. h. verbale Charakteristiken beinhalten in jedem Fall auch nominale». (15):

Sie sah ihn mit **weinenden** Augen  
Von dem **gehassten** Mann will ich nichts hören.

Esta posibilidad de los participios de presente y de pasado de funcionar como adjetivos, obliga a tenerlos en cuenta en una descripción de los adjetivos compuestos y a considerar como formaciones compuestas aquellas cuyo segundo elemento sea un participio de presente o de pasado. Sin embargo, debemos precisar que esta opinión no es compartida por todos los especialistas que se basan en una serie de formaciones en las que el segundo elemento, participio de presente generalmente, no puede aparecer usado nunca como morfema libre fuera de la formación compuesta:

**diensthabend, wegweisend, zeitraubend.**

Lipka (10) es de la opinión que este tipo de formaciones no pueden ser consideradas en modo alguno como formaciones adjetivas compuestas, sino que son simplemente formaciones participiales que proceden de la transposición de frases como las siguientes:

**er hat Dienst, es weist den Weg, es raubt Zeit.**

Indudablemente no podemos negar la veracidad de tal afirmación, pero creemos que Lipka ha hecho una generalización que no es

posible extender a todos los participios; al lado de este tipo de ejemplos nos podemos encontrar construcciones en las cuales el participio aparece funcionando con plena autonomía sintáctica y semántica y también como elemento determinado en una formación compuesta:

Er ist ein **bedeutender** Wissenschaftler  
Er ist ein **weltbedeutender** Wissenschaftler  
Bei **bedecktem** Himmel gingen wir spazieren  
Ihr Haus hat ein **strohbedecktes** Dach.

Evidentemente la posibilidad de que los participios de presente y de pasado puedan aparecer como morfemas libres en función de adjetivos está directamente relacionada con el aspecto y la modalidad de la acción expresada por el verbo al que pertenece el participio y con la valencia propia de dicho verbo (17).

Ateniéndonos a esto creemos que en el momento de clasificar los adjetivos compuestos cuyo determinado sea un participio de presente o de pasado, habrá que tener en cuenta que éstos puedan aparecer como morfemas libres fuera de la combinación. Todo aquel tipo de formaciones en las que aparezcan participios que no puedan tener uso fuera del compuesto, deberán encuadrarse en las formaciones participiales a las que alude Lipka.

### **Descripción de los compuestos**

Considerando que toda formación compuesta es una nueva unidad morfológica, sintáctica y semántica, la descripción de todo compuesto deberá hacerse teniendo en cuenta estos tres aspectos: «Taking into consideration morphological, grammatical and semantic aspects of the compound, a satisfactory description should... comprise the following factors: morphological shape, morphological structure, gramatical deep structure (syntactic relations in the underlying kernel sentence and type of reference), semantic content». (18).

Siguiendo este criterio describiremos los adjetivos compuestos fijándonos en su forma, su estructura morfológica, su equivalencia sintáctica y su valor semántico.

#### **a) Forma de los compuestos adjetivos**

En cuanto a la forma nos encontramos con los siguientes tipos de compuestos dentro de la categoría lingüística del adjetivo:

Adjetivo + Adjetivo: **dunkelblau, sauerssüss.**  
Sustantivo + adjetivo: **wasserfest, stockdunkel**  
Lexema verbal + adjetivo: **merkwürdig, tropfnass**  
Infinitivo sustantivo + adjetivo: **lobenswürdig, bemerkenswert.**

Numeral + adjetivo: **dreieckig**  
Sustantivo + Participio Presente: **weltbedeutend.**  
Sustantivo + Participio de pasado: **handkoloriert** (19).

#### **b) Estructura morfológica**

Según la estructura morfológica nos encontramos en alemán con dos grandes grupos de compuestos:

- compuestos por coordinación.
- compuestos por subordinación.

Los compuestos por coordinación integran aquel tipo de compuestos en los que ambos componentes tienen el mismo rango sintáctico; son por tanto un tipo de compuestos entre cuyos constituyentes inmediatos no se puede establecer ningún tipo de determinación interna. Ninguno de ellos asume, por tanto, en la combinación el papel de elemento determinante o determinado. Esta ausencia de determinación impide que en este tipo de formaciones la colocación de los constituyentes inmediatos adquiera la más mínima relevancia sintáctica o semántica. Al no poderse establecer ninguna relación sintagmática interna, la colocación de los elementos integrantes del compuesto es totalmente indiferente: el orden podría ser alterado, sin que esto supusiera un cambio del significado. Por ejemplo:

Und da ist... auch der grosse **rotweisse** Ball  
Auf den riesigen **weissroten** Wasserball, den der Wind vor  
ihr hertrieb... (20).

Este tipo de formaciones compuestas está formado por dos adjetivos:

#### **gelbgrün, sauersüss**

Su equivalencia sintáctica es bien sencilla ya que se reduce al siguiente esquema:

SA = Adj. + conj. (und) + adj.

Semánticamente estos compuestos no representan más que una simple suma del significado de los constituyentes inmediatos que los forman. Kramer (21) define a este tipo de compuestos como: «... Doppelzeichen für addierte Inhalte».

Desde el momento en que el significado de estos compuestos resulta de una simple adición de la significación de sus constituyentes inmediatos, el segundo constituyente no podrá representar semánticamente a toda la construcción.

Generalmente este tipo de formaciones presentan en alemán una grafía unitaria, exceptuándose aquellos casos en los que el primer constituyente es un adjetivo derivado:

...und Mose schalt sie... und liess es sich anlegen, sie mit  
Jawe **mutig-vertrauter** zu machen (22).

Este tipo de adjetivos presenta una extraordinaria productividad en el campo semántico de los colores:

Im Rücken die öde, **rotgraue** Dächerreihe des Städtchens.  
...und dann sprangen sie über den **grünbraunen** Wulst mit  
blitzenden Propellenkreisen... (23).

También son muy frecuentes estas formaciones en adjetivos derivados de nombres de países: **englisch-amerikanisch**, **deutsch-spanisch**. En estos adjetivos en los que el orden de colocación de los constituyentes inmediatos carece de valor, nos podemos encontrar con ejemplos que presentan siempre el mismo orden de colocación, razón por la que nos parece oportuno advertir que este orden está fijado por el uso lingüístico:

#### **nasskalt, taubstumm**

El segundo gran tipo de compuestos clasificable según la estructura morfológica, es el de los compuestos por subordinación o determinación. En este tipo de formaciones: «...wird die zweite unmittelbare Konstituente (...) durch die erste (...) näher bestimmt, determiniert» (24).

En este tipo de adjetivos, sí que podemos establecer una determinación interna, que, de acuerdo con las características que presente, permitirá apreciar diferentes subtipos de formaciones. Los constituyentes inmediatos del compuesto no tienen el mismo rango sintáctico, estableciéndose entre ellos una relación de subordinación, actuando uno de los elementos como determinante y el otro como determinado. Al no existir entre dichos constituyentes inmediatos igualdad en el rango sintáctico, el orden de colocación de los elementos es totalmente inalterable, ya que lingüísticamente es relevante desde el punto de vista sintáctico y semántico.

Según el tipo de determinación podemos establecer varios subgrupos que analizaremos a continuación.

A. Este subgrupo está representado por ejemplos como **moosgrün**, **handbreit**.

Su forma es la de **Sustantivo + adjetivo**. Su equivalencia sintáctica es un sintagma del tipo siguiente:

moosgrün: «so grün wie Moos»  
handbreit: «so breit wie die Hand»

El esquema es por tanto equivalente a

SA = adv. (so) + adj. + adv. (wie) + sust.

Desde el punto de vista significativo se caracterizan porque en todos ellos: «...ein Vergleich vorliegt» (25).

De gran importancia en los compuestos de este tipo es que el elemento determinado representa: «...das entscheidende Element und das Determinans (...) kann vernachlässigt werden» (26). Estos compuestos pueden por tanto ser representados semánticamente por el elemento determinado:

ein zitronengelbes Kleid = ein gelbes Kleid

En cuanto al significado podemos hacer una división en este tipo de adjetivos, aun cuando su equivalente sintáctico siga siendo el mismo. El primer grupo de ejemplos está formado por aquellos adjetivos que tienen un claro valor intensificativo, superlativo; en

ellos se aprecia que: «Die Wirkung des hohen Grads wird also mittelbar ausgedrückt durch Anführung eines Begriffs, meist eines recht anschaulichen Gegenstands, bei dem die betreffende Eigenschaft häufiger in so hohem Grade finden» (27). Es un tipo de adjetivos que presentan también gran productividad en la lengua alemana actual: **kreideweiss, eiskalt, leichenblass, gallenbitter**.

Al segundo subgrupo pertenecen aquellos adjetivos cuyo elemento determinado es un adjetivo que, o bien pertenece al campo semántico de los colores o es un adjetivo que indica tamaño o cantidad. El determinante no actúa aquí como elemento que confiera al compuesto un simple valor superlativo, sino que nos sirve para matizar el significado del elemento determinado. Se puede decir que son un tipo de formaciones: «...in denen, der Vergleich noch lebig ist und die daher spezifizieren...» (28).

Este tipo de compuestos en los que el determinado es un adjetivo de color aparece muy frecuentemente en el lenguaje de la publicidad y de la moda: el determinante que se utiliza para precisar el significado del determinado puede proceder de distintos sectores del vocabulario (29): **steingrau, weizengelb, mausgrau, apfelgrün, kupferrot**.

Como una variante de este tipo hay que mencionar ejemplos como **kaisergelb, diorrot, nilgrün, delosblau** en los que el equivalente presenta forzosamente alguna diferencia frente al equivalente sintáctico de los ejemplos anteriormente analizados:

nilgrün: «grün, wie die Natur am Nil ist».

Su equivalente sintáctico no se aclara, como podemos apreciar, restableciendo la relación gramatical que existe entre ambos elementos del compuesto, sino que exige, como precisa Fleischer (30), que haya que recurrir a una serie de elementos lexicales extras, sin los cuales sería muy difícil encontrar una explicación. Son compuestos ocasionales cuya significación solamente puede ser aclarada partiendo del contexto total del sintagma del que forman parte, ya que la única finalidad que se persigue con ellos es la de lograr un gran efecto expresivo, en ellos: «...hat das Determinans an sich keine Bedeutung mehr, sondern rein differenzierende und Signalfunktion. Es könnte auch durch Zahlen ersetzt werden». (31).

En este apartado nos encontramos con otro grupo de adjetivos que poseen la misma forma (sustantivo + adjetivo) y que son aquella clase: «...von Wortzusammensetzung, bei der das erste Glied, das für sich keinen verstärkenden Sinn hat, in keiner sinnvollen Bedeutung mehr steht und nur bezweckt, dieses zu verstärken» (32). Son adjetivos como **stocknüchtern, todmüde, steinalt**. Sincrónicamente es muy difícil establecer el equivalente sintáctico de todos los adjetivos de este tipo. La explicación del origen de estas formaciones reside en que se han originado a partir de ejemplos en los cuales la relación determinante-determinado era una relación lógica (**steinhart, blutrot, stocksteif**); el equivalente sintáctico era un sintagma comparativo, es decir, eran equiparables a ejemplos como **kreide-**

**weiss, feuerrot** y su significado tenía igualmente valor intensificativo. El determinante designaba que la cualidad expresada por el determinado era poseída en alto grado por el sustantivo al que modificaba. En un momento dado de la evolución lingüística, tal relación lógica entre ambos elementos dejó de ser percibida por los hablantes y se interpretó al primer elemento sencillamente como una partícula que tenía un valor intensificativo. A partir de este momento surgieron una serie de ejemplos entre cuyos componentes no fue posible establecer relación lógica alguna. El elemento determinante se puede considerar equiparable en cuanto al significado al adverbio **sehr**. Aunque este tipo de formaciones deben ser consideradas como constituidas por un prefijo, ya que el primer constituyente no tiene condición de morfema libre con tal significado, nosotros nos referimos ahora a él dada la enorme productividad que tienen en la lengua alemana actual y además porque se apoyan en formaciones compuestas actuales, en las cuales es perfectamente analizable la relación lógica y gramatical que existe entre el determinante y el determinado. Por ejemplo:

**blutrot, stockgerade, blitzschnell.**

Con este tipo de formaciones con las que no es posible establecer entre sus constituyentes inmediatos una relación lógica ni gramatical que permita aclarar satisfactoriamente el significado de todo el compuesto, concurren algunas formaciones homónimas, que tanto en su equivalente sintáctico como en su contenido semántico difieren totalmente de las anteriores; el único medio de diferenciarlas es el acento. Las formaciones compuestas cuyo significado se puede deducir fácilmente de la relación gramatical existente entre ambos constituyentes: «...haben nur einen Akzent auf dem Substantiv.» (33). En la otra clase de compuestos nos encontramos con el hecho de que: «...beide Glieder starkt betont sind». (34). Por tanto la diferente acentuación nos sirve como medio de diferenciación semántica:

steínreich = «sehr reich»  
steínreich = «reich an Steinen»

Todavía en este tipo de compuestos nos vemos obligados a hacer una precisión más. Para autores como Baumgarten, ejemplos como **blitzdumm** no deben ser interpretados pensando que el primer elemento tiene un valor aumentativo, sino que hay que considerarlo como la expresión de un sentimiento: «Das erste Wort steht also zum zweiten hier ursprünglich in gar keiner logischen Beziehung sondern ist als Interjektion zu fassen» (35).

B) Con valor superlativo nos encontramos todavía otra clase de compuestos: **tropfnass, bettelarm, knallrot, stinkfaul, knackfrisch**. Su forma se presenta totalmente distinta a la de los ejemplos anteriormente analizados; consiste en un **lexema verbal** (**tropf—, bettel—, knall—, stink—, knack—,**) + un **adjetivo**.

Su equivalencia sintáctica difiere también de la equivalencia

sintáctica de los otros ejemplos. En estas formaciones compuestas: «...verhält sich das erste Wort zum zweiten wie die Folge zur Ursache; der hohe Grad wird also auf die natürlich Weise dargestellt, nämlich unmittelbar durch seine Wirkung». (36).

El elemento determinado representado por el adjetivo, posee en tal alto grado la cualidad por él designada que tiene como consecuencia lo designado en el elemento determinante. La explicación de este tipo de compuestos puede encontrarse en sintagmas como los que a continuación citamos:

tropfnass = «es ist sehr nass»; «es kann tropfen».

El segundo sintagma citado es una consecuencia del del primero, por lo cual tenemos una oración como ésta:

«Es ist so nass, dass es tropfen kann»

Reducido a esquema el equivalente sintáctico sería el siguiente:

SA = Or. com. [Or. princ. (pron. + verb. (cop) + adv. + adj.) + Or. sub. cons. (conj. + pron. + inf. + verb)].

En lo que se refiere al significado estos ejemplos tienen también un claro valor intensificativo.

C) El siguiente grupo de adjetivos compuestos lo constituyen los del tipo **wasserdicht**, **stadtbekannt**, **menschenarm**, **freudestrahlend**.

Como claramente se puede apreciar en este grupo los ejemplos no tienen una forma unitaria. Nos podemos encontrar con tres configuraciones morfológicas distintas, a saber:

Sustantivo + adjetivo como en **wasserdicht**

Sustantivo + Participio presente como en **freudestrahlend**

Sustantivo + Participio pasado como en **eisbedeckt**.

Los clasificamos juntos por el hecho de que los tres tipos son sintácticamente equivalentes a su sintagma preposicional:

wasserdicht: «gegen Wasser dicht»

freudestrahlend: «aus Freude strahlend»

eisbedeckt: «mit Eis bedeckt».

El adjetivo compuesto tiene un esquema sintáctico como el que sigue:

SA = SP (Prep. + Sust. + Adj)

Lipka (37) afirma que este tipo de adjetivos se puede caracterizar porque el orden de los elementos del compuesto difiere del orden de los elementos en el sintagma preposicional. Esta apreciación no es totalmente exacta dado que el orden de los elementos en el sintagma equivalente se puede presentar exactamente igual que en el compuesto:

menschenarm = «arm an Menschen» o

«an Menschen arm»

En lo que se refiere a la significación total del elemento determinado designa una cualidad o característica que se relaciona con lo designado por el elemento determinante, con distintos valores. En estos compuestos semánticamente: «...dominiert... das Determinans. ohne welches das reine Adjektiv (...) ziemlich bedeutungsleer ist...» (38).

El hecho de que el elemento determinante sea el decisivo en el momento de precisar el valor significativo de toda la formación, podría atribuirse a la múltiple aplicabilidad semántica que tienen los elementos determinados, que por esta razón necesitan ser precisados, según el contexto, por el elemento determinante. Todo el valor semántico del compuesto depende, indudablemente, de las partículas que aparecen en el sintagma preposicional y ellas pueden explicar: «...die Komplexität der möglichen semantischen Beziehungen zwischen Substantiv und Adjektiv...» (39).

Esto se puede apreciar claramente en compuestos cuyo elemento determinado es el mismo, en los cuales el significado difiere totalmente al no aparecer en el equivalente sintáctico la misma preposición. Como ejemplos podemos utilizar: **arbeitsfrei** frente a **jugendfrei**. En **arbeitsfrei** la preposición que aparece en el sintagma es **von**, por lo que todo el compuesto tiene un valor privativo; en **jugendfrei** la preposición del sigtagma es **für**, teniendo, por tanto, el compuesto un significado final.

Lipka (40) ha sintetizado el distinto valor semántico que coniere cada partículo a estas formaciones de la siguiente manera:

locativo: lungenkrank

temporal: nachtblind

privativo: alkoholfrei

protectivo: feuerbeständig

causativo: pestkrank

final: machthungrig

que se refiere a algo: geschlechtsreif.

Esta síntesis es, en nuestra opinión, incompleta, ya que se podrían añadir dos tipos más: el tipo instrumental: **handbemalt** y el tipo delimitativo, en el cual el elemento determinante designa siempre una parte del cuerpo humano: **kniehoch**. También habría que incluir en esta síntesis el tipo contrario al privativo, representado por aquel tipo de formaciones cuyo segundo elemento es el adjetivo **—voll** o **—reich**. Estos dos adjetivos indican la presencia en mayor o menor grado de lo designado por el sustantivo que actúa como elemento determinado. —Voll: «verbindet sich nicht mit Personen und Sachbezeichnungen (bis auf wenige Ausnahmen), sondern mit Abstrakta...» (41). Este adjetivo como parte integrante de un compuesto concurre con formaciones adjetivales constituidas por los morfemas de derivación **—ig** y **—haft**. Sin embargo teniendo en

cuenta que estos sufijos poseen mayor aplicabilidad semántica, las formaciones con **—voll** tienen una gran productividad en el alemán de nuestros días. Estas construcciones hacen alusión a la simple presencia de lo designado por el elemento determinante. El adjetivo **—reich** concurre asimismo con formaciones de este tipo, significando a su vez la existencia o la presencia de lo designado por el elemento determinante (42); se diferencia de **—voll** en que aparece unido a sustantivos que tienen una significación concreta: **waldreich**, **kurvenreich**. **Reich** constituye: «... in dieser Funktion die notwendige Ergänzung zu voll.» (43).

Queremos referirnos aquí brevemente al tipo que se contrapone al anterior, es decir, a las formaciones compuestas con valor privativo. En este tipo de adjetivos pueden presentarse como elemento determinado dos adjetivos diferentes **—leer** y **—frei**. Los adjetivos antónimos de las formaciones con **—voll** no los representan, como era de esperar, las formaciones con **—leer**, sino que están representados por las formaciones con el sufijo **—los**: «Das Gegenteil von voll wäre leer, doch ist die Bedeutung dieselben niemals in gleicherweise verflüchtigt. Als Pendant zu voll in der besprochenen Verwendung fungiert vielmehr los...» (44). Las formaciones derivadas con el sufijo **—los** concurren con las formaciones compuestas cuyo segundo elemento son los adjetivos **—frei** y **—leer**. Ambos tipos de formaciones tienen el mismo significado; hacen referencia clara a la no existencia de algo, sin embargo, difieren ligeramente en lo que se refiere a la apreciación valorativa de esa no presencia o existencia. El adjetivo **frei** aparece en este tipo de formaciones: «...wenn das nicht Vorhandensein als Vorzug, —leer dann wenn es als Mangel aufgefasst wird...» (45). Pueden servir como ejemplo los siguientes adjetivos:

**koffeinfreier** Kaffee

**blutleeres** Gesicht

Con valor privativo, aunque no total, existe todavía otro tipo de formaciones que son aquellas en que el elemento determinado está formado por el adjetivo **—arm**; que señala la presencia muy restringida de lo designado por el determinante. Esta presencia puede ser interpretada, según Fleischer (46), como positiva o negativa y esta significación depende del significado del sustantivo. Pueden compararse adjetivos del tipo **wasserarm** frente **nikotinarm**.

Dentro de este tipo privativo queremos fijarnos finalmente en aquellos ejemplos en los que el primer constituyente es el adverbio **nicht**, que señala la carencia total de la cualidad o característica expresada por el adjetivo que actúa como elemento determinado. Son formaciones que se explican por un proceso de yuxtaposición; proceso al que nos referiremos más adelante. Este tipo de adjetivos compuestos con valor privativo suelen ser aquel en que su segundo elemento es un adjetivo que está formado por un morfema de deri-

vación: **nichtkörperlich** o por un participio de pasado: **nichtkoloriert**.

Al ser enormemente productivas las formaciones compuestas por un sustantivo y los adjetivos —**voll**, —**frei**, —**leer** y —**arm**, se nos plantea al problema de si verdaderamente estos adjetivos deben siendo considerados como morfemas libres, o, a consecuencia de su aparición constante como miembros de formaciones compuestas, han perdido su autonomía y han pasado a ser morfemas ligados. Fleischer opina que aquí nos encontramos con morfemas homónimos, uno de los cuales aparece siempre como elemento de un compuesto, mientras que el otro actúa como morfema libre (47). Ambos morfemas se diferencian en su distribución y significación: «Die Bedeutung der zweiten unmittelbaren Konstituenten ist gegenüber der Bedeutung des freien Morphems stärker verallgemeinert, weitgehend «entkonkretisiert». (48).

La teoría, que es francamente interesante, puede ser exacta en algunos casos pero no precisamente en éstos, ya que estos adjetivos siguen teniendo la misma significación cuando aparecen como morfemas libres y cuando aparecen como elementos de un compuesto: como confirmación de nuestra opinión, podemos ver que un compuesto como **menschenvoll** puede ser equiparado al sintagma '**von Menschen voll**' comprobando que en ambos ejemplos el adjetivo **voll** tiene el mismo significado. Basándonos en esto tenemos que considerar que en estos casos «... es handelt sich, um kein Suffix im eigentlichen Sinne, sondern um ein Adjektiv, das in der Rolle eines Suffixes wirksam ist» (49). Que por el momento estos adjetivos tengan todavía plena autonomía sintáctica y semántica, no nos permite asegurar que la situación vaya a permanecer siempre la misma; en un momento dado y como consecuencia de formar parte siempre de formaciones compuestas, pueden llegar a perder estos adjetivos dicha autonomía y pasar a funcionar como un morfema ligado.

D) En este apartado debemos considerar adjetivos como **nervenschwach**, **farbenprächtigt**. Su forma está constituida por un sustantivo y un adjetivo. En lo que concierne a su equivalente sintáctico debemos señalar varios criterios. Para Lipka (50) el equivalente sintáctico es el siguiente:

nervenschwach = 'Die Nerven sind schwach'  
SA = Or (pres. + sust. + verb. (sein) + adj.)

Siguiendo esta explicación del equivalente sintáctico nos encontramos que en estas formaciones el sustantivo es: «... im Kompositum... nicht mehr Objekt sondern Subjekt...» (51).

Otros autores (52) explican este tipo de formaciones apoyándose en el siguiente equivalente sintáctico:

nervenschwach = 'mit schwachen Nerven'  
SA = S P (prep. (mit) + adj. + sust.)



valencia sintáctica se explica partiendo de sintagmas en los que el sustantivo funciona como un complemento del adjetivo, apareciendo en dativo o genitivo: (55)

schuldbewusst = 'der Schuld bewusst'  
hilfebedürftig = 'der Hilfe bedürftig'  
SA = pres. + sust. + adj.  
(dat. / gen.)

Pertencen, por tanto, a este tipo de formaciones aquellos compuestos cuyo elemento determinado sea un adjetivo que se vea necesariamente complementado por un sustantivo en dativo (ähnlich, freundlich, feindlich) o en genitivo (bewusst, bedürftig). En lo que respecta al significado la cualidad o nota característica designada por el adjetivo se ve precisada exactamente por el sustantivo que hace oficio de complemento, siendo absolutamente primordial la presencia de éste para que el adjetivo pueda ser usado. En este tipo de formaciones son muy frecuentes: «... Reihenbildungen mit antonymischen zweiten Konstituenten wie z.B. wissenschaftsfeindlich/freundlich... betriebseigen/ — fremd...» (56).

A este tipo de formaciones pertenecen también aquellas cuyo elemento determinado es el adjetivo **—wert**. Su forma difiere totalmente de las hasta ahora descritas; está constituido por un infinitivo en función sustantiva y un adjetivo. Su equivalencia sintáctica coincide, sin embargo, con la de los ejemplos ya aludidos. Concurren estas formaciones con adjetivos derivados con el sufijo **—bar**. Sin embargo, aunque semánticamente son equivalentes, existe una pequeña diferencia en la valoración total de la formación: «Wenn beide Bildungen nebeneinander geläufig sind, so gibt die **—bar** —Ableitung die grundsätzliche Möglichkeit der Verbalhandlung an, während die Bildung mit **—wert** einen zusätzlichen positiven Akzent setzt. Es lohnt sich die Verbalhandlung in bezug auf das attribuierte Substantiv auszuführen: **erlernbar** — erlernenswert...» (57).

F) Integran este grupo compuestos como **kriegführend**, **theaterspielend**.

Su forma es **sust + part. pres**. El participio de presente al ser susceptible de tomar morfemas de género, número y caso puede funcionar como adjetivo y en la lengua alemana actual se ve cada vez más reducido a esa función (58). El uso del participio como adjetivo permite poder utilizar contenidos semánticos verbales como atributos de un sustantivo: «Das Sein oder Geschehen wird dann als ablaufend, dauernd, unvollendet gesehen». (59).

El equivalente sintáctico de este tipo de compuestos puede establecerse de la siguiente manera:

ein kriegführendes Land = 'Ein Land führt den Krieg'  
SA = SV (sust. + verb. + sust. (acus.))

Por el equivalente sintáctico se puede apreciar que los partici-

pios que funcionan como elemento determinado en la formación compuesta pertenecen necesariamente a verbos transitivos. Semánticamente el segundo elemento expresa una acción o actividad que tiene como objeto —complemento directo— lo designado por el sustantivo que funciona como determinante.

H) Como último grupo de los adjetivos por subordinación queremos referirnos a las formaciones en —**ig**. Estas formaciones pueden ser el resultado de tres procedimientos distintos:

a — formaciones derivadas: Hochmut — hochmütig

b — formaciones parasintéticas: langnasig

c — formaciones compuestas: schwarzhaarig.

Su forma está constituida por dos adjetivos. Su equivalencia sintáctica podríamos establecerla de dos formas:

rothhaariges Mädchen = 'Mädchen, das rote Haare hat'

SA = Or. rel. (pron. rel. + adj. + sust. + verb.) o

rothhaariges Mädchen = 'Mädchen mit roten Haaren'

SA = SP (prep. + adj. + sust.)

Su significado es posesivo y representa en moderno alemán a los compuestos exocéntricos, que son aquellos en los cuales el sujeto no está expreso sino que aparece fuera del compuesto; este tipo de adjetivos se ha originado cuando se designaba a una persona por una parte característica de su cuerpo que la definía (60). Adjetivos compuestos exocéntricos no quedan en alemán más que **barfuss** y **barhaupt**. En la lengua de nuestros días es un tipo que está escasamente representado; nosotros mencionamos su existencia a título puramente informativo; no cabe hablar, por tanto, de la existencia de un tipo de compuestos con valor posesivo ya que su productividad es casi nula (61), pero tampoco se debe descartar la posibilidad de que en un momento dado de la evolución lingüística pueda volver a ser productivo.

Las formaciones en **ig**— como **viereckig**, **roterdig** deben agruparse en la clase de compuestos que sintácticamente son equivalentes a un sintagma preposicional:

viereckig = 'mit vier Ecken'

En ningún caso pueden ser consideradas como representantes del tipo posesivo.

I) Como colofón a nuestro análisis de los adjetivos compuestos alemanes queremos referirnos a un tipo de formaciones que en los estudios gramaticales recibe un trato muy superficial, y al que, basándose indudablemente en su origen, no se suele incluir en las formaciones compuestas. Nos referimos a los compuestos por yuxtaposición (Zusammenrückungen). Son formaciones que no poseen interés en lo que concierne a su aspecto sintáctico o semántico, pero dado que presentan un aislamiento morfológico que se hace paten-

te en la grafía unitaria, rasgo que caracteriza ortográficamente a la mayoría de los compuestos alemanes, creemos que deben ser tenidos en cuenta, aunque solamente sea para mencionar su existencia en un análisis de los adjetivos compuestos alemanes. Son formaciones que se originan de forma puramente mecánica; a fuerza de aparecer sus componentes frecuentemente juntos en la secuencia hablada, son considerados, en un momento dado, por el hablante como formaciones compuestas confiriéndoseles entonces un aislamiento morfológico que se hace patente en la grafía unitaria. Según su distinta forma se pueden citar los siguientes tipos:

- a) adjetivo + adjetivo = **blassrot, hochrot, mittelgross**  
(adj. + adj.)
- b) adjetivo + participio de presente: **hochfahrend**  
(adj. + Part. I)
- c) adjetivo + participio de pasado: **tiefgekühlt**  
(adj. + Part. II)
- d) adverbio + adjetivo = **nichtautomatisch, nichtfamiliär.**  
(Adv. + adj.)

Las formaciones cuyo elemento determinado es un adjetivo que pertenece al campo semántico de los colores: **tiefblau, hellrot, dunkelgrün**, pueden ser explicadas según Fleischer (62) recurriendo a la siguiente equivalencia sintáctica:

hellrot = 'helles Rot'  
SA = SN (adj. + sust.)

Tal tipo de explicación que, por supuesto, es perfectamente admisible, es aplicable sólo a este tipo de formaciones. Dicha explicación no nos es válida, por el contrario, para el resto de los ejemplos citados, por lo que a nuestro entender nos hallamos en todos los casos ante formaciones yuxtapuestas, en las que el primer adjetivo actúa en relación con el segundo con función atributiva o adverbial. El compuesto se puede representar sintácticamente de la forma que sigue:

ein gelbgrünes Kleid = 'ein gelb grünes Kleid'

Nos confirma esta opinión el hecho de que todos los compuestos de este tipo reproducen íntegro a su equivalente, tanto en el aspecto sintáctico como en el semántico. Se puede establecer como diferencia que en el sintagma mencionado los dos adjetivos componentes mantienen su acento, mientras que en el compuesto uno de ellos lo pierde, aparece acentuado únicamente el primer elemento, que es el rasgo que caracteriza fonéticamente a las formaciones compuestas, como se indicó anteriormente.

## NOTAS

- (1) Iskos, A.— Lenkowa: **Deutsche Lexikologie**, Leningrad, Staatsverlag, für Lehrbücher und Pädagogik des Ministeriums der R.S.F.S.R. Leningrader Abteilung, 1960, 2. Auflage, pág. 36.
- (2) Cfr. Iskos— Lenkowa: o.c. pág. 36.  
Cfr. Admoni, W.: **Die Entwicklungstendenzen des deutschen Satzbaus von heute**. München, Hueber, Linguistische Reihe 12, 1973, pág. 73.
- (3) Römer, R.: **Die Sprache der Anzeigewerbung**, Düsseldorf, Schwann, 1968, página 35.
- (4) Möller, G.: **Deutsch von heute**, Leipzig, Verlag Enzyklopädie, 1962, 2. Auflage, página 19.
- (5) Cfr. Iskos-Lenkowa: o.c. página 57.
- (6) Möller, G.: o.c. página 19.
- (7) Ejemplo citado por Fleischer, W.: **Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache**, Leipzig, Veb Bibliographisches Institut, 1976, 4 durchgeschene Auflage, página 242.
- (8) Grass, G.: **Hundejahre**, Berlín, Luchterhand, 1963, página 148. El subrayado es nuestro.
- (9) Bally, Ch.: **El lenguaje y la vida**, Buenos Aires, Losada, 5.ª ed. (Trad. de Amado Alonso), página 101.
- (10) Iskos-Lenkowa o.c. páginas 56-57.
- (11) Fleischer, W.: o.c. pág. 31.
- (12) Henzen, W.: **Deutsche Wortbildung**, Tübingen, Niemeyer, 3. Auflage, pág. 47.
- (13) Cfr. Gauger, H. M.: **Dursichtige Wörter, Zur Theorie der Wortbildung**. Heidelberg, Winter, 1971. pág. 162.
- (14) Morciniec, N.: «Wort, Wortzusammensetzung un Wortgruppe» en **Zeszyty Naukowe Uniywersytetu Wroclawskiego**, 1960, 24 pág. 119.
- (15) Brinkmann, H.: «Die Zusammensetzung im Deutschen» en **Sprachforum**, 1957/2 página 222.
- (16) Naumann, B.: **Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache**, Tübingen, Niemeyer, 1970, pág. 57.
- (17) Lipka, L.: «Wasserdicht und Grasgrün» en **Muttersprache**, 1967-77 pág. 33-34
- (18) Cfr. Weber, H.: **Das erweiterte Adjektiv-und Partizipialattribut im Deutschen**, München, Hueber, Linguistische Reihe, 4, 1971, 1. Auflage, pág. 149 y ss.
- (19) Marchand, H.: «On the Description of Compounds» en **Word**, 23, 1967, pág. 380.
- (20) Iskos-Lenkowa: o.c. pág. 38.
- (21) Ejemplos tomados de Wolf, Chr. **Nachdenken über Christa T.** Berlín, Luchterhand, 1971, págs. 7 y 20. El subrayado es nuestro.
- (22) Kramer, G.: «Zur Abgrenzung von Zusammensetzung und Ableitung» en **Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur**, 1962, 84, pág. 411.
- (23) Ejemplo tomado de Mann, Th.: **Der Tod in Venedig. Das Gesetz**. Frankfurt am Main, Fischer Bücherei, 1954, pág. 22. El subrayado es nuestro.
- (24) Ejemplos de Wolf, Chr.: o.c. pág. 148.  
Lenz, S.: **Deutschstunde**, Hamburg, Hoffmann und Campe, 1968 pág. 24. El subrayado es nuestro.
- (25) Fleischer, W.: o.c. pág. 37.
- (26) Lipka, L.: o.c. pág. 35.
- (27) Lipka, L.: o.c. pág. 35.
- (28) Baumgarten, B.: «Ueber steigernde Zusammensetzungen» en **Zeitschrift für den deutschen Unterricht**, 1908, 22, pág. 273 y sgs.
- (29) Cfr. Oksaar, E.: «Über die Farbenbereichnungen un Deutschen der Gegenwart» en **Muttersprache**, 1961, pág. 207 y ss.
- (30) Fleischer, W.: o.c. pág. 245.
- (31) Lipka, L.: o.c. pág. 40.

- (32) Berz, F. **Der Kompositionstyp «steinreich»**. Tes's doctoral. Innensee, 1953, página 13.
- (33) Lipka, L.: o.c. pág. 36.
- (34) Paul, H.: **Deutsche Grammatik**, Halle, Niemeyer, 1955, V pág. 16
- (35) Baumgarten, B.: o.c. págs. 275 y 276.
- (36) Baumgarten, B.: o.c. pág. 276.
- (37) Lipka, L.: o.c. pág. 35.
- (38) Lipka, L.: o.c. pág. 37.
- (39) Lipka, L.: o.c. pág. 37.
- (40) Lipka, L.: o.c. pág. 38.
- (41) Fleischer, W.: o.c. pág. 255.
- (42) Fleischer, W.: o.c. pág. 280.
- (43) Fleischer, W.: o.c. pág. 255.
- (44) Paul, H.: o.c. pág. 109.
- (45) Fleischer, W.: o.c. pág. 254.
- (46) Fleischer, W.: o.c. pág. 279.
- (47) Fleischer, W.: o.c. pág. 254
- (48) Fleischer, W.: o.c. pág. 65.
- (49) **Grammatik der deutschen Gegenwartssprache**, Mannheim, Duden-Verlag, 1973, pág. 367.
- (50) Lipka, L., o.c. pág. 37.
- (51) Lipka, L.: o.c. pág. 37.
- (52) Müller, E. und W.: «Wortbildung - Ausdruck der Zeit» en **Muttersprache**, 1961, pág. 68.
- (53) Lipka, L.: o.c. pág. 37.
- (54) Lipka, L.: o.c. pág. 37.
- (55) Cfr. Lipka, L.: o.c. pág. 38.
- (56) Fleischer, W.: o.c. pág. 224.
- (57) Fleischer, W.: o.c. págs. 224-225.
- (58) Cfr. **Hauptschwierigkeiten der deutschen Sprache**, Mannheim, Duden-Verlag, 1965, pág. 211.
- (59) Cfr. Hauptschwierigkeiten... pág. 212.
- (60) Cfr. Paul, H.: o.c. pág. 29.
- (61) Cfr. Fleischer, W.: o.c. pág. 99.
- (62) Fleischer, W.: o.c. pág. 225.